



Tramas en torno al quichua: experiencia extensionista de acción glotopolítica

Petrona Elsa Trejo¹

María Laura Alegre²

Resumen

El proyecto de extensión consistió en una propuesta denominada “Ciclo de Encuentros Virtuales *Tantay*: La quichua hoy. Desafíos y políticas para su fortalecimiento”, realizado en 2020 desde las cátedras de Sociolingüística y Educación y Política y Planificación Lingüísticas de la Tecnicatura Superior en Educación Intercultural Bilingüe con Mención en Lengua Quichua de la Universidad Nacional de Santiago del Estero. El objetivo fue aportar a la revitalización de la lengua quichua en un contexto de pandemia y exteriorizar las ideologías de sus hablantes. En el ciclo se abordaron narrativas de resistencia, acciones de política lingüística promovidas en radios comunitarias y las experiencias de traducción literaria castellano/quichua, quichua/castellano, desarrolladas por estudiosos quichuistas con estudiantes y docentes de escuelas secundarias rurales.

Este espacio de intercambio y reflexión se convirtió en el escenario de tensión de representaciones sociolingüísticas sostenidas por expositores, moderadores y la audiencia. Se pusieron de manifiesto ideologías lingüísticas,

¹ Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y de la Salud, Universidad Nacional de Santiago del Estero. Argentina. naeltrejo@hotmail.com

² Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y de la Salud, Universidad Nacional de Santiago del Estero. Argentina. alegre.mlaura@gmail.com

cosmovisiones, biografías y experiencias, y sus percepciones sobre la política estatal en torno al quichua. La metodología empleada enfocó la praxis desde la perspectiva glotopolítica, visibilizando las intervenciones político-lingüísticas de los sujetos en instancias educativas, artísticas y mediáticas.

Palabras clave: políticas lingüísticas – quichua santiagueño – glotopolítica – resistencia sociolingüística – experiencias alternativas

Abstract

This outreach project was based on a series of virtual meetings called Tantay: “The Quichua today. Challenges and policies for its strengthening”, carried out in 2020, and organized by teachers and students from Sociolinguistic and Language Policy subjects of the Technical Course of studies on Intercultural Bilingual Education about Quichua of the National University of Santiago del Estero. The aim was to make visible the policies adopted to revitalize the Quichua, ideologies of the speakers, its dissemination in cultural and educational fields in a context of pandemic and the possibilities to study it. To this end, narratives of resistance were addressed, the actions of language policy were promoted through community radios, and experiences of literary translation Spanish / Quichua, Quichua / Spanish developed by quichuistas scholars, together with teachers, teenagers and young people in rural secondary school were carried out. This room for exchange and reflection became the setting to challenge sociolinguistic representations held by exhibitors, moderators and the audience. Worldviews, biographies, representations about state politics around Quichua and experiences were revealed. The methodology used sought to approach the praxis from the glotopolitical perspective, making visible the political-linguistic interventions in educational, literary and communication instances with the community.

Key words: language policy - quichua from Santiago del Estero - glotopolitics - sociolinguistic resistance - alternative experiences

Introducción

El contexto de pandemia instalado ni bien comenzaba la segunda década del siglo XXI obligó a los estamentos de la vida social contemporánea a pensar formatos de comunicación diversos a través del ciberespacio o entornos digitales. Por esta razón, cobraron auge los encuentros sincrónicos virtuales como alternativa eficiente y ubicua de acercamiento dialógico.

Como miembros del equipo cátedra de Sociolingüística y Educación y de Política y Planificación Lingüísticas, de primero y segundo año de la Tecnicatura Superior en Educación Intercultural Bilingüe con Mención en Lengua Quichua, carrera de pregrado que desde 2012 se dicta en la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y de la Salud de la Universidad Nacional de Santiago del Estero, planificamos y ejecutamos un proyecto de Extensión que se desarrolló durante los meses de octubre, noviembre y diciembre de 2020. En virtud de reflexionar en torno a la lengua quichua, su lugar en los usos públicos, las políticas puestas en juego para revitalizarla, su difusión en ámbitos culturales y educativos y las posibilidades de aprenderla, diseñamos la propuesta de debate y reflexión a la que denominamos Ciclo de Encuentros Virtuales *Tantay*: La quichua hoy. Desafíos y políticas para su fortalecimiento”, que contó con resolución de Declaración de Interés Académico N° 135/2020, del Consejo Directivo de la FHCSyS, UNSE.

El ciclo se estructuró en tres encuentros, cada uno de tres horas de duración aproximadamente. En ellos se abordaron las temáticas de narrativas de resistencia, con referencia en proyectos de trabajo docente en torno a la lengua; acciones de política lingüística promovidas por los medios de comunicación alternativos como las radios comunitarias difusoras de programación en lengua quichua; y experiencias de traducción literaria castellano/quichua, quichua/castellano, desarrolladas por académicos, juntamente con el trabajo de escritura colectiva de estudiantes secundarios rurales.

En cuanto al marco teórico que sustentó la propuesta, se tomaron en cuenta los lineamientos curriculares de las materias citadas, en las que sostenemos determinadas perspectivas teórico-críticas. En este sentido, para la formación de las futuras técnicas y técnicos en EIB priorizamos un enfoque de los estudios lingüísticos superador del objetivismo abstracto y de la descripción de las variaciones y los cambios lingüísticos que estudia la Sociolingüística cuantitativa de corte positivista. En su lugar, preferimos focalizar la problematización de los hechos del lenguaje, incluyendo en las indagaciones a los sujetos hablantes situados en coordenadas espacio-temporales. A su vez, el derecho a hablar la propia lengua, la del grupo social al que se pertenece, es un derecho humano que está reconocido en la Declaración de los Derechos Lingüísticos, sumado a que la Constitución Nacional, en su Art. 75 inciso 17° establece garantizar el respeto a la identidad de los pueblos originarios del territorio argentino y el derecho a una educación bilingüe e intercultural.

En un escenario de crisis humanitaria atravesado por el COVID-19, la vida cotidiana se vio afectada y esto ha impactado directamente en el ámbito educativo. El confinamiento y el aislamiento obligatorio como medidas preventivas frente a la propagación del virus produjo la ruptura de la presencialidad en las universidades y en el sistema educativo de conjunto. El cambio de las formas de relación intersubjetiva implicó el uso de plataformas audiovisuales sincrónicas y remotas, con la posibilidad de estar en un mismo tiempo y espacio pero en locaciones diferentes. La virtualidad como escenario único para la relación político-pedagógica trastornó las acciones cotidianas y a la vez permitió la participación de ponentes y una audiencia proveniente de distintos puntos del país, interesados en la temática de las lenguas nativas, su reconocimiento y estudio.

La búsqueda de la continuidad de lo dialógico, a pesar de la inexistencia de una situación cara a cara presencial y de la individualidad detrás del dispositivo tecnológico, ha sido y es una inquietud que atraviesa la práctica docente. En este sentido, el proyecto de extensión universitaria en formato de ciclo virtual fue pensado con el objetivo de ampliar y profundizar los sentidos de lo dialógico, el

intercambio y la reflexión colectiva en un escenario de transformación de la relación político-pedagógica, cuyo análisis y sistematización de experiencias es aún incipiente y germinal.

Objetivos

- Ofrecer a la comunidad en general y a los estamentos sociales en particular un espacio de reflexión y debate sobre los usos públicos del quichua santiagueño.
- Generar un encuentro centrado en considerar la existencia o no de políticas lingüísticas sobre el quichua santiagueño, la especificidad de estas acciones, las instituciones sociales involucradas en las proyecciones temporales y territoriales de la lengua.
- Visibilizar las acciones e intervenciones de un amplio colectivo de hablantes bilingües interesados en la revitalización, mantenimiento y proyecciones sociales, artísticas y culturales de la lengua.

Ciclo de encuentros: plan de acción

La iniciativa de las jornadas de extensión universitaria fue presentada hacia el interior de las asignaturas que dictamos en el segundo cuatrimestre de un año académico atípico por su desarrollo exclusivamente virtual, con el fin de relacionar los contenidos de la programación con la praxis concreta en el contexto bilingüe de una amplia franja del territorio de Santiago del Estero y de otros puntos geográficos. Posteriormente, evaluamos de manera colectiva qué referentes comunitarios serían incluidos en los conversatorios, en función de la pertinencia de su labor sobre la temática a abordar. Una vez definido este aspecto, nos abocamos a confirmar la asistencia de los invitados a cada evento. Además cumplimos otras tareas claves como elevar el proyecto a la coordinación de la carrera y al decanato para el tratamiento de la solicitud de interés académico en el

Consejo Directivo de la facultad. De esta manera, la actividad tendría la legitimidad necesaria para habilitar una participación abierta y plural.

Para garantizar una asistencia masiva a cada evento a desarrollarse por la plataforma Zoom, hicimos el lanzamiento de un formulario digital de inscripción y la difusión de flyers alusivos por las redes sociales (figura 1).



Figura 1: Flyer de la segunda convocatoria

El ciclo se desarrolló durante el mes de diciembre de 2020, una vez por semana. Cada encuentro recibió un nombre que diera cuenta de las problemáticas y debates centrales en torno a la temática. El primer encuentro del ciclo denominado “Prácticas, narrativas y resistencias. Proyectos discursivos acerca de la vida comunitaria”, se realizó el 2 de diciembre de 2020. El segundo encuentro denominado “Medios de comunicación como alternativa de acción de política lingüística”, tuvo lugar el 9 de diciembre. Y, por último, el tercer encuentro “Experiencias de traducción literaria: Quichua/Castellano-Castellano/Quichua”, el día 16 de diciembre.

Los encuentros virtuales realizados a través de la plataforma *Zoom* consistieron en la exposición de experiencias de los actores invitados e instancia de debate posterior, cada uno de tres horas de duración aproximadamente. Luego de cada intervención, se abría una rueda de preguntas y, por medio del espacio del chat que habilita la plataforma, se volcaban por escrito interrogantes y comentarios. El intercambio reveló la puesta en tensión de representaciones sociolingüísticas de expositores, moderadores y la audiencia, ya que se pusieron de manifiesto ideologías lingüísticas, biografías y experiencias, entendiendo a la experiencia “no eso que pasa, sino “eso que me pasa” (Larrosa y Skliar, 2011). “En tanto, un componente fundamental del enfoque glotopolítico son también las representaciones sociolingüísticas que motorizan las intervenciones en el lenguaje y que a su vez son activadas por esas intervenciones” (Bein, 2018).

La metodología de trabajo del proyecto buscó materializar esa praxis, para así visibilizar las intervenciones político-lingüísticas de los sujetos en distintas instancias del campo educativo, literario y de las comunicaciones, las representaciones que las motorizan, y cómo las acciones glotopolíticas las han modificado y activado, esto es, “los hechos de lenguaje en los cuales la acción de la sociedad reviste la forma de lo político» (Guespin y Marcellesi, 1986, p. 5).

Asimismo, advertimos que la propia actividad de extensión puede entenderse como una acción glotopolítica, entendiendo a ésta como:

no solo como las medidas respecto del uso público del lenguaje adoptadas conscientemente por el Estado, por colectivos no gubernamentales o por individuos cuyo uso lingüístico tiene repercusión pública, sino también las demás formas en que una sociedad actúa sobre el lenguaje, tanto sobre la lengua o las lenguas como sobre el habla o sobre el discurso —incluidas las traducciones—, sea o no consciente de ello (Bein, 2018).

Evaluación de resultados

En el primer encuentro del ciclo participaron en carácter de expositoras mujeres escritoras, investigadoras y docentes, residentes en Santiago del Estero y en la provincia de Buenos Aires. El motivo disparador del encuentro fue visibilizar las prácticas y narrativas experienciales producidas en contextos rurales principalmente; y se abordaron las tramas, tanto literarias como sociológicas y educativas, contenidos disruptivos de la cultura dominante monolingüe y monocultural.

Las propuestas de las intervenciones buscaban poner de manifiesto la configuración de las identidades lingüísticas y culturales en el escenario del monte santiagueño, develando cómo a través de prácticas comunicativo-literarias como acción concreta de política lingüística se puede intervenir en los procesos de revitalización de la lengua quichua. Allí confluyeron relatos de experiencias y, a través de sus vivencias particulares, sus biografías y representaciones se construyó un nuevo relato como instrumento conceptual-metodológico para repensar las prácticas de resistencia y defensa del quichua en el campo educativo y de la edición literaria. Claramente, durante el desarrollo de las exposiciones y el debate generado fueron emergiendo conflictos y tensiones en la pugna por dar la batalla a los procesos de desplazamiento sociolingüístico.

Suniyay Moreno, una de las ponentes, quien se considera a sí misma una recolectora de palabras como si fuera una “recolectora de tunas”, relató la experiencia de construcción y publicación de la obra narrativa “La hermana menor” (2018) de su autoría. “Esta obra surgió de un descreimiento y de una rebeldía, y de un concurso. Es una memoria de un juego, un poco deshilachada, donde cobró importancia la recuperación de las narrativas que andan por el monte”, manifestó. La escritora plantea además la existencia de un pensamiento hegemónico que decide lo que sí y lo que no hay que decir y pensar. La propuesta de elaborar una historia donde se contara un juego típico de la infancia santiaguëña, en este caso

el llamado “blanco y negro”, el cual consistía en jugar con el caracú³ -comúnmente denominado “huesito gustador”-, fue la punta de ovillo para desarrollar esta narrativa de resistencia.

En este primer encuentro, además, se pudo relevar una notable demanda al estado provincial en relación a extender la enseñanza del quichua a más establecimientos educativos, no solo de los niveles inicial, primario y secundario sino, sobre todo, al nivel terciario o superior, a través del financiamiento de cargos y horas cátedra para hacer realidad la alfabetización en lengua materna de muchxs niñxs bilingües, una deuda aún sin saldar en materia educativa. Además, se hizo evidente la escasa presencia en las escuelas de materiales de lectura que recojan historias de vida, mitos y leyendas locales y regionales, no solo en lengua quichua sino también en la variedad dialectal de la provincia; textos que plasman la rica imaginación de tantos escritores en un real acercamiento entre culturas.

Las exposiciones de Mariela y Lucía, docentes rurales bilingües de escuelas ubicadas en los departamentos Salavina y Figueroa, de la provincia de Santiago del Estero, aportaron una mirada sobre las prácticas concretas en el aula, los obstáculos políticos y epistemológicos, los conflictos, retos y proyectos que se entretajan en este proceso. Ellas contaron sobre las propuestas curriculares y producciones colectivas elaboradas entre docentes y estudiantes como parte de una praxis cotidiana de poner en discusión los marcos educativos estatales. El relato de las experiencias de trabajo colaborativo en el contexto escolar estuvo atravesado por los relatos de las infancias de las docentes, quienes vivieron en carne propia y a través de los relatos de otros, lo que ellas denominan “proceso de aculturación” impuesto desde la educación formal. Mariela lo explica de la siguiente manera:

³ Tuétano de los animales y hueso que lo contiene, especialmente el del vacuno que se emplea en ciertos guisos. Era una costumbre de los pobladores de las localidades rurales santiagueñas compartirlo entre varias familias. De esta manera, un mismo huesito era utilizado en distintas ollas para la realización de los guisados. Este le otorgaba un sabor particular a las comidas, de allí su nombre de “huesito gustador”.

Atravesaban la escuela llena de restricciones, le pegaban con el puntero al niño o niña que hablaba quichua, ese proceso de aculturación que sufrieron se ve reflejado en las infancias de sus hijos. Como respuesta a estas matrices, uno de los objetivos del proceso de enseñanza-aprendizaje fue fortalecer el vínculo de los estudiantes con la lengua y la cultura quichua a través de la promoción y creación de experiencias en el aula, que emergen principalmente del interés de los niños por historias, adivinanzas, canciones en quichua.

En relación a ello, Lucía relató la experiencia de producción de una revista, escrita, pensada y editada por los propios estudiantes de la localidad de Barrancas:

Nos propusimos hacer una revista para recuperar la memoria de la gente, la sequía, las crisis climáticas cíclicas, los procesos de salinización, otros aspectos, las tradiciones que van desapareciendo y que son instancia de lo social que las comunidades van perdiendo y que va llevando a un mayor individualismo de las comunidades, manifestó.

El proyecto de elaboración colectiva de una revista implicó la elección de materiales locales, textos e ilustraciones que permitieran plasmar la experiencia cotidiana de estudiantes, docentes y sus familias.

Tanto Lucía como Mariela plantearon una preocupación central acerca de la inexistencia de políticas educativas estatales que tomen de raíz las necesidades y demandas de las comunidades quichua-hablantes. Al mismo tiempo señalaron la importancia de gestar una didáctica particular para los contextos bilingües

quichuas. Lucía acotó además que es fundamental contemplar el contexto, no solo el ámbito rural sino la formación docente, el patrimonio, ocupar espacios públicos.

En el segundo encuentro del ciclo virtual se abordó la labor de las emisoras radiales comunitarias como acción alternativa de política lingüística en Santiago del Estero, y estuvo presente un nutrido número de referentes, tanto del ámbito urbano como rural, que difunden programación en lengua quichua o que hacen alusión al idioma en sus emisiones. Al respecto, se pudo observar entre los locutores una tensión entre el sentimiento de trabajar en solitario y el apoyo genuino y permanente de una audiencia con la que, en sus trayectorias, tejieron redes intersubjetivas a partir de la identidad cultural y lingüística.

El encuentro comenzó con la exposición de Casilda Chazarreta, quichuista santiagueña, locutora con trayectoria en radios comunitarias, co-conductora del programa “Alero quichua santiagueño”, gestora y coordinadora de encuentros de vidaleros quichuistas.

Lo llamativo de su exposición fue el inicio. Casilda comienza con una narración al estilo del discurso mediático, simulando la apertura de un programa radial. Lo hace en quichua y luego traduce: “Cómo han amanecido queridos amigos, vamos a estar juntos, juntándonos estas dos horas de programa, hasta donde llega esta radio, poniéndole música, Emiliano es el que se encarga.”

Luego Casilda pregunta a los participantes, que operan como una suerte de audiencia de un programa radial: *Imayna purinkichis*, y continúa: “este idioma rico, no solo estoy saludando y diciendo sólo cómo están, sino que también me estoy preocupando de saludarlos en el sentido en el que pudieran estar, si están sentados, si están andando.”

En su intervención, la expositora alterna palabras quichuas y palabras en español, dando cuenta no sólo del dominio de ambas lenguas, de la defensa del uso del quichua en ámbitos académicos e institucionales, sino principalmente de una dimensión epistemológica que encarna la ruptura de matrices dominantes de la investigación y la política lingüística que entienden al quichua como un objeto de estudio aislado y externo a las dinámicas y relaciones sociales cotidianas, la idea

que es “algo *sobre* lo que se habla, se estudia e incluso se problematiza.” La presencia de la cultura dominante y su análisis en el contexto de los medios de comunicación es una categoría utilizada por Casilda. Desde su perspectiva, el trabajo en radios comunitarias tiene la intención de poner en primer lugar a la cultura popular “que nace y crece en el pueblo”, señala Casilda. Es un espacio que ha ido ganando terreno en un proceso de pugnas y conflictos interculturales e interlingüístico-comunicativos, donde la transmisión y comunicación en quichua adquiere la dimensión de un derecho humano inalienable en los contextos mediáticos. Este es el posicionamiento ideológico que debería sostener la producción radial alternativa, según la expositora. “Desde los programas de radios, trabajar en esto que es la cultura popular, rasgo identitario de nuestra cultura como es la vidala, tanto tiempo desvalorizada, minorizada al igual que la lengua”, señala.

El abordaje del trabajo radial desde la música, en particular desde la vidala quichua, es un elemento planteado en las distintas exposiciones. El acercamiento al trabajo radial por parte de quichuistas, se produce principalmente a partir de la música y de la tradición de la participación en los encuentros de vidaleros. La radio se convirtió en un escenario donde se entretajan rasgos de la identidad y saberes lingüístico-comunicativos y culturales. “El papel valioso de la radio como herramienta para impulsar, para promover, para traer lo cotidiano”, señala Casilda. Así mismo, por la particularidad de la falta de acceso a la tecnología y al uso de internet en los pueblos del interior de Santiago del Estero, la radio continúa siendo, para un amplio sector de la población, el único medio de comunicación al que pueden acceder. Esto hace que la radio tenga no sólo una función comunicativa sino también social y pedagógica. El joven quichuista Sebastián Basualdo, expositor de este segundo conversatorio, alude a la experiencia de los micros radiales *Llika* (red), producidos en el marco del Ministerio de Educación de la Provincia y dirigidos a niños y niñas, ya que se imparten clases de enseñanza del quichua:

A través de la radio, los niños pueden en contexto de pandemia, yo pensaba por desgracia y por gracia del quichua, los niños se van a quedar en su casa, van a tener más tiempo de hablar con sus padres, de convivir con sus familias, y por qué no, a través de las radios, me conecto con esa idea de don Sixto y volver a pensar, el libro puede no llegar a todos, tenía la certeza de que los libros no llegan metidito en el monte, pero la radio el compañero fiel de los quichuistas, se iban a lavar al río con la radio, mientras andaban cortando alfa, escuchaban la radio, trabajos del campesino estaba presente la radio.

Por su parte, en el tercer encuentro se presentaron experiencias de traducción literaria quichua/castellano y castellano/quichua, por parte de expertos en el área como así también de dos docentes de un colegio secundario rural quienes, a partir del apoyo de un voluntariado de la UNSE, pudieron concretar la edición artesanal de libros producidos por estudiantes en talleres de escritura de textos en quichua.

Gabriel Torem, licenciado en Letras de la UBA y ponente del conversatorio, realizó un recorrido por los principales aportes teóricos en el campo de la traducción literaria. Señaló la existencia de una mirada etnocéntrica en las dinámicas de traducción, donde el único que puede colocar un sentido al texto es el “yo” que traduce. Las experiencias narradas en el encuentro dieron cuenta de la ruptura con la tendencia planteada por Torem como un rasgo dominante en la práctica de traducción.

Tal es el caso de la traducción literaria al castellano del poema quichua de José Antonio Sosa, Pallaspa Chinkas Richkaqta (Juntando lo que va perdiéndose) realizada por Sebastián Basualdo con normalización ortográfica y revisión a cargo de Leila Inés Albarracín, docente de la Tecnicatura Superior en EIB con Mención

en Lengua Quichua de la UNSE. Durante su exposición, Sebastián relata el proceso llevado a cabo y cómo la propuesta llega a sus manos de parte de los estudiosos Lelia Albarracín y Jorge Alderetes, quienes lo invitan a traducir algunas coplas de la obra de Sosa pero luego termina haciéndolo con la obra en su totalidad.

En este momento en el que me presentan las coplas y en que me hacen esta propuesta, entonces yo no era todavía egresado, era simplemente un estudiante, y creo yo que me faltaba un año para egresar, y bueno yo no he tenido grandes problemas para traducir. Lo que sí he descubierto mientras leía, expresiones, palabras que no me eran común, nombres de lugares, algunas palabras que eran denominaciones o títulos que habían caído en desuso, arcaísmos...Ahí voy a indagar en mis abuelos primeramente y en una tía.

La tarea de traducción emprendida por Sebastián consistió en un apego a los saberes lingüístico-comunicativos de sus familiares, en particular de sus abuelos, quienes se constituyeron en la principal fuente para recabar información sobre significados de palabras quichuas, las historias de esas palabras y su posible traducción. La fidelidad de la traducción -categoría teórica utilizada en el campo de la traducción literaria- estaba anclada en “ser fiel” a las historias y matrices familiares que fueron tejiendo una versión inédita hasta ese momento. En palabras de Sebastián:

En esa conversación con mi tía y mi abuelo sirvieron para que antes que uno vaya a los diccionarios, en realidad yo no quería agarrarlos para

traducir, yo quería ponerme a prueba qué tanto sabía yo de quichua para aventurarme a traducir.

Conclusión

El desarrollo de los conversatorios tuvo una alta respuesta por parte de actores tanto de la comunidad bilingüe quichua-castellano a nivel local y nacional, como del público en general. Sin temor a equivocarnos, podemos señalar que el ciclo se constituyó en un dispositivo genuinamente federal, inclusivo y plural por cuanto reunió a participantes de distintas latitudes de nuestra provincia y del país (de CABA, AMBA, Rosario, Comodoro Rivadavia, Bariloche, Caleta Olivia, Ushuaia, Río Gallegos, Tucumán, Salta, Jujuy). Todos los interesados se inscribieron gratuitamente y hubo un uso de la plataforma *Zoom* sin interrupciones, por colaboración del Área de Comunicación Institucional de la facultad. Hubo una pluralidad de expositores de distintos ámbitos: desde maestros y profesores de escuelas rurales hasta escritores, técnicos en EIB, folcloristas, locutores, docentes universitarios, académicos, funcionarios y hasta un diplomático (el Cónsul de la Embajada de Japón en Argentina).

Otro de los aspectos relevantes que tuvieron estos conversatorios de discusión pública interactiva en el marco de la extensión universitaria está ligado a que se constituyó en una oportunidad óptima para la participación activa de los estudiantes que cursan los primeros años de la Tecnicatura, permitiéndoles afianzar el sentido de pertenencia y compromiso con la vida universitaria.

Si bien esta experiencia extensionista desarrollada en un contexto de emergencia sanitaria se convirtió en un verdadero desafío para quienes la proyectamos y concretamos, constituyó una demostración de los modos creativos para vencer incertidumbres, aunar criterios comunes y apostar a un acercamiento genuino entre universidad y comunidad.

De esta manera, y a raíz del carácter extraterritorial de la virtualidad, pudimos amalgamar los objetivos de enseñanza propuestos con las metas de la labor extensionista, reportando beneficios múltiples para todos los implicados. Cabe destacar que la mayor parte de los cursantes de la Tecnicatura son ciudadanos y están aprendiendo la lengua quichua, a la vez que se inician en experiencias de reflexión y análisis. El contacto con un número considerable de referentes de la lengua les permitió abrir nuevas instancias de debate, sobre todo en lo que respecta al conflicto lingüístico por la diferencia de estatus de las lenguas habladas en territorios en los que históricamente se relegó a las lenguas nativas. En este punto, adherimos a lo expresado por el lingüista Rainer Hamel:

Desde la perspectiva del Estado y la sociedad dominante existen diversos enfoques para tratar esa diversidad lingüística y cultural: *negarla*⁴, como lo ha hecho tradicionalmente el Estado Nación liberal; entenderla como un *problema* que requiere de soluciones técnicas para atenuar por lo menos sus efectos; admitir la alteridad como un *derecho* a la diferencia que se necesita aceptar; o concebir la diversidad como un *recurso* sociocultural adicional (cf. Ruiz, 1984), un *enriquecimiento* de la sociedad en su conjunto (1995, p. 87).

Al término de esta labor emergieron debates que quedan como materia pendiente para seguir indagando en torno a esta temática tan raigal en el suelo santiagueño. A partir de las narraciones de resistencia aparecieron líneas de investigación que podrían cristalizarse en acciones colaborativas, sobre todo tomando en cuenta el impacto federal de esta actividad.

⁴ En cursiva en el original

Bibliografía

- Bein, R. (2018). El traductor no tiene la culpa (enfoque glotopolítico). En *Actas Jornadas Internacionales de Traducción Comparada. Variedades regionales en las lenguas en traducción*. Buenos Aires, Argentina. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/lengua/actas_jitc/03_bein.htm
- Guespin, L. y Marcelleci, J. (1986). Pour la glottopolitique. *Langages*, (83) pp. 5-34.
- Hamel, R. E. (1995). Conflictos entre lenguas y derechos lingüísticos: perspectivas de análisis sociológico. *Alteridades*, 10(5), pp. 79-88. ISSN: 0188- 7017. Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=747/74711345007>
- Larrosa, J. y Skliar, C. (2011). *Experiencia y alteridad en educación*. Rosario: Homo Sapiens/FLACSO.